



名师

Translation

丛书

评译

*Death of Salesman*  
**推销员之死**

选评

[美] 阿瑟·密勒 著

姚克 译

思果 评



中国对外翻译出版公司

---

**图书在版编目(CIP)数据**

推销员之死:选译/(美)密勒著;姚克译;思果评.——北京:中国对外翻译出版公司,2004.1

(名师评译丛书)

ISBN 7-5001-1179-7

I. 推… II. ①密…②姚…③思… III. 英语-翻译-自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第107726号

---

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲4号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

策划编辑/章婉凝

责任编辑/李长山

封面设计/耕者设计工作室

印 刷/北京奥隆印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168毫米 1/32

印 张/7.5

版 次/2004年1月第一版

印 次/2004年1月第一次

印 数/1-3000

---

ISBN 7-5001-1179-7/H·367 定价:18.00元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

## 出版说明

在如今的信息社会中,英语实际上已经成了国际通用语言。英语,也是电脑的通用语言。英语词汇量,在美国更是衡量一个大学生将来是否会有所作为一个重要标准。

英语,对中国的经济发展来说,对中国青年来说,更是具有不言而喻的重要意义。

学英语,固然要听说读写样样精通;但听说读写只涉及一种语言,还不是真正的跨语言交际。跨语言交际,必然涉及“翻译”。

翻译,人人可以做,但不一定都做得好。这就像我们说汉语的人,不一定都会写文章;写了,也不一定都写得好。翻译,除了深通所涉及的两种语言,除了具备一定的翻译理论知识外,最主要的是实练。实练,若不用心,也很难长进;勤练精思,才会不断提高。精思,既指自己翻译时用心琢磨,当然也要细心研习优秀译作。

“名师译评丛书”正是深切体会广大英语学习者的苦衷而特意策划、编辑的一套丛书。本丛书选取英文名著的精湛中文译文,由海外著名翻译家兼翻译研究家思果先生加以点评,分析译文得失,旨在:

(1) 帮助学习、从事翻译的人士进一步提高英汉翻译技



*Death of a Salesman*

能;

(2) 供学习英语的大学生,甚至是高中生用作英汉翻译练习材料,实现“一步到位”;

(3) 供英语教师用作教材。

中国对外翻译出版公司



中译《推销员之死》  
(*Death of a Salesman*)

总 论

美国阿瑟·密勒(Arthur Miller, 1915— )最著名的剧本《推销员之死》由姚克译成中文,是极罕见的佳译。

姚克号莘农,是大家都知道的戏剧家。我有幸做过他的朋友,和他有过接触。他是才子——我所认识的人当中,他的才气算极高的。他的中英文都好,当代文学家之中,很少人有他那样博学。他的中国书读得多。我任《读者文摘》中文版编辑有年,所请的译者都是一时最著名的,但是姚先生是最了不起的一位。我说这句话,不怕得罪旁人,因为谁也不得不承认他最高明。没有别人能用那么多中文,他又能消化英文,有巧妙的中文供他表达英文的微妙。他的译文可以诵读,又确切表达原文的情意。自有中文极好的人,未必理解英文及得上他;即使中英文都精通,也未必有他表达的天才。他是名士,不拘细节,但对翻译则力求尽善尽美,一丝不苟。他这个译本是要能演出的,所以对话很生动。

以他戏剧家的身份来译戏剧,可以说没有别人可以



## Death of a Salesman

及得上。他译这个戏，也觉得不容易，读了附在本书里他的“译序”，可以知道。他写的“密勒小传”也附在书里。读了我们也可以知道密勒写作的认真和辛苦，成功的艰难。希望读他的传记对有意创作的人有益。

总的说来，姚先生的翻译做到完全摆脱原文的桎梏，用纯粹的白话文（普通话）另外写出来。我只有一点异议：北京话并不完全是普通话，有些词语，一般中国人不懂，所以用来翻译，还要斟酌。有些词要附注解（下面我会指出）。按北京方言里还有土耳其语、蒙古语、波斯语（如“朵子提儿”是土耳其语“朋友”，“嚙”是蒙古语“坐”，“猫儿腻”是波斯语“内情”，指“隐私”），我们不能指望别处的中国人都懂这些词。姚先生请了荣腾家毅夫人“阅读一过，凡是念起来不顺口之处，她都一一指正。”我知道姚先生说的普通话标准高，他是苏州人，我相信没有一个南方人能说他那种标准的北方官话。他还不放心，另请高明，可见他的态度多么认真，又多么虚心。

我不知道他的生卒年月，只知道他长我若干岁（我是1918年生的），他移居美国后，有一次信上说“无可谈之人，亦人生之一厄也”，别的消息没有。后来友人提起，他已经去世了。

我以为用任何中国的方言（如闽南语）译著，都要加注。最好用大家懂的普通话。

我读了全剧，心里悲怆。世人多数如此，一生辛苦，老年连生活都没有着落，整个世界是名利场，无情无义。



得志的人不多，大多数都失意，过一辈子艰苦的日子。剧中的主人公身为推销员，有位贤妻，两个儿子没有出息，自己走投无路，只有一死。我们放眼看世人，不免生怜悯心。即使自己或者还算幸运，也不免兔死狐悲。密勒笔墨深入，写得逼真，无怪这本书成为名著，在纽约剧院连演七百四十二场，又拍了电影，享誉不衰。

再没有一本教翻译对话更好的范本了。一般译者遇到对话往往译得不像人话。毛病出在不懂简单原文的含义，结果照字死译，当然不是人话。英文里有些话用的字特别。就如 30 页首：“（弼甫和海庇同声说）：嗯！一句话！”这个“一句话”原来是英文的 *you bet*。字典上有解，作“当然”，“一定”。不过在说话的时候，我们多容易用“一句话”啊！（这是字典上没有的。）

也有漏译的句子。我怀疑姚先生用的是和我手上的版本不同，他不会漏的。以下我仍然指出，希望读者原谅他。密勒改了又改，可能出版后又改。我手上的本子是 *Best American Plays, Third Series 1945-1951, Crown Publishers, Inc., New York* 出版。他们根据的是 *The Viking Press, Inc., New York* 的本子。我此刻没有找了来核对。我的本子根据的也是 *The Viking Press 1949* 年的版本。（我查过另一个本子，和我手头的文字一样）。

我不免指出不同意的地方，读者切不要以为我比姚先生高明，有的小疵不能掩盖大的优点。任何人都可以挑剔别人的翻译。



## *Death of a Salesman*

剧情发生在惟利·罗门家里，院子里，以及他曾在纽约和波士顿到过的一些地方。

全剧舞台提示中所云之“左”，“右”，系指舞台之左右方而言。





*Death of a Salesman*

目 录

总 论 /1

Act One /1

推销员之死

3



**ACT ONE**

**第一幕**

[A melody is heard, played upon a flute. It is small and fine, telling of grass and trees and the horizon. The curtain rises.]

[横笛吹来幽雅的曲子，诉说着芳草，佳树和天涯。幕启。]

*Before us is the Salesman's house. We are aware of towering, angular shapes behind it, surrounding it on all sides. Only the blue light of the sky falls upon the house and forestage; the surrounding area shows an angry glow of orange. As more light appears, we see a solid vault of apartment houses around the small, fragile-seeming home. An air of the dream clings to the place, a dream rising out of reality. The kitchen at center seems actual enough, for there is a kitchen table with three chairs, and a refrigerator. But no other fixtures are seen. At the back*

推銷員之死

1



## Death of a Salesman

of the kitchen there is a draped entrance, which leads to the living-room. To the right of the kitchen, on a level raised two feet, is a bedroom furnished only with a brass bedstead and a straight chair. On a shelf over the bed a silver athletic trophy stands. A window opens onto the apartment house at the side.

〔在我们眼前的是推销员的住宅。背景巍峨岑削的大厦，依稀可见，俨成四面包围的形势。只有高空的霁色俯映着这屋子和台前方；四边的地区可透露着一片橙黄的怒焰<sup>①</sup>。舞台的灯光渐明<sup>②</sup>，我们这才看见高耸的公寓大厦，像铜墙铁壁似的围困着这弱小单薄的人家，这里萦缠着一种梦的气氛——出自太虚幻境的梦<sup>③</sup>。舞台中央的厨房看样子倒像是真实的，因为有一张厨桌，三张椅子，和一个电冰箱。其他的设备可看不见，厨房后方的门直通客厅，门上挂着一个门帘。卧室在厨房右边，地平比厨房高二英尺，室内只有一张铜床和一张靠背椅子，床上边的墙上有一个木架，供<sup>④</sup>着一个运动优胜的银杯，卧室的窗户面向着右边的公寓大厦。

①“橙黄的怒焰”原文 *angry glow of orange*，似宜译为“狂暴的橙光”。

②“渐明”用来译 *more light*，虽改了原文，只有更好。这是改写，值得我们学习。

③“太虚幻境的梦”原文是 *a dream arising*



## *Death of a Salesman*

out of reality, 似宜译为“实境构成的梦”。

④“供”似宜改为“陈列”。

*Behind the kitchen, on a level raised six and a half feet, is the boys' bedroom, at present barely visible. Two beds are dimly seen, and at the back of the room a dormer window. (This bedroom is above the unseen living-room.) At the left a stairway curves up to it from the kitchen.*

男孩子的卧室比前边厨房的地平高出六英尺半，目前只隐约可辨，室内仿佛有两张床，后壁有一个突出在屋面的龕窗。（这间卧室的下边是视线所不及的客厅）楼梯从厨房左边曲折而上。

*The entire setting is wholly or, in some places, partially transparent. The roof-line of the house is one-dimensional; under and over it we see the apartment buildings. Before the house lies an apron, curving beyond the forestage into the orchestra. This forward area serves as the back yard as well as the locale of all Willy's imaginings and of his city scenes. Whenever the action is in the present the actors observe the imaginary wall-lines, entering the house only through its door at the left. But in the*



## Death of a Salesman

scenes of the past these boundaries are broken, and characters enter or leave a room by stepping "through" a wall onto the forestage.

台上只有几处布景略有一部分的墙壁，其余全是空洞透彻的，屋脊只有一次元空间（只有宽度，而没有长度和厚度），所以后边的公寓大厦都瞧得见，不论在透视上比它高或比它低，屋子前方的裙台（apron stage）弯弯地突出在台口外，一直伸展到正厅的客座。这个裙台作为后院子，也作为<sup>⑤</sup>惟利·罗门幻想中的地点和他到都市去的背景。剧情若是现在的事，演员须注意虚设的墙壁界线，进屋时只可以走左边的门。但在倒叙的场面，则不受这些界限的限制，剧中人尽可穿墙入室，或透壁而出，直达台前方。

⑤“也作为……”按原文 *as well as* 的结构，下面说的是次要的事物，用“也”成了并列。中文似宜把层次表达出来。遇到这种情形，要把次序颠倒才行，譬如说，“不但……还……”，但是这里不能这样译。不得已，上面加“不消说”以见更重要。

*From the right, Willy Loman, the Salesman, enters, carrying two large sample cases. The flute plays on. He hears but is not aware of it. He is past sixty years of age, dressed quietly. Even as he crosses the stage to the*



## *Death of a Salesman*

doorway of the house, his exhaustion is apparent. He unlocks the door, comes into the kitchen, and thankfully lets his burden down, feeling the soreness of his palms. A word-sigh escapes his lips—it might be “Oh, boy, oh, boy.” He closes the door, then carries his cases out into the living-room, through the draped kitchen doorway.

〔推销员惟利·罗门自右上，手里提着两只很大的样品箱，笛声洋洋盈耳，还在吹奏着，可是他好像没听见<sup>⑥</sup>。他年纪已逾六十，衣着很文静。从台侧走到门前，一共没有几步，他已透着疲乏的样子。他用钥匙开了门，走进厨房，如逢大赦似的放下了重负，抚摸酸疼的手掌。嘴里不由得含糊叹了一口气——也许是咕囔着“真要命，真要命。”他随手关了门，然后提着箱子，从挂着帘子的厨房门走进客厅。

⑥“他好像没听见”用来译 *He hears but is not aware of it* 不够贴切，可改为“他听而不觉”。

*Linda, his wife, has stirred in her bed at the right. She gets out and puts on a robe, listening. Most often jovial, she has developed an iron repression of her exceptions to Willy's behavior—she more than loves him, she admires him, as though his mercurial nature, his temper, his massive dreams and little cruelties, served her only as sharp reminders of the turbulent longings within him,*



## Death of a Salesman

longings which she shares but lacks the temperament to utter and follow to their end.)

[他的太太林姐在右边厢的床上，已经惊醒了。她下了床，穿上一件寝袍，耸耳倾听。她经常是有说有笑的；虽然对惟利的行径不以为然，她可养成了铁一般的“逆来顺受”之道。她不单只爱他，简直敬仰他。他动荡不定的本性，他的脾气，他无涯际的梦想和些微的残忍，好像只会使她更敏锐地憬悟他内心激湍似的歆羨。她也有同样的歆羨，可是限于性格，她不会直说出来和贯彻到底。]

Linda (hearing Willy outside the bedroom, calls with some trepidation) Willy!

林姐 (听见惟利的声响在卧室外边，略感胆怯地唤着)：惟利！

Willy It's all right. I came back.

惟利： 没事。我回来了。

Linda Why? What happened? (Slight pause) Did something happen, Willy?

林姐： 怎么啦？怎么回事啊？（略顿）。出了什么事没有，



## Death of a Salesman

惟利?

Willy No, nothing happened.

惟利: 没, 没出什么事。

Linda You didn't smash the car, did you?

林姐: 你是不是把车给砸了?

Willy (*with casual irritation*) I said nothing happened.  
Didn't you hear me?

惟利 (一时不耐烦): 我说没出什么事。你没听见吗?

Linda Don't you feel well?

林姐: 你身体没有不舒服吧?

Willy I'm tired to the death. (*The flute has faded away. He sits on the bed beside her, a little numb*) I couldn't make it. I just couldn't make it,  
Linda.

惟利: 我累得要死了。(笛声已寂, 他挨着床沿坐在她身旁, 稍微有些麻痹的感觉。) 我不会开车了。我简





## Death of a Salesman

直不会开车了，林姐。

Linda (very carefully, delicately) Where were you all day? You look terrible.

林姐 (非常小心，婉转)：你整天在哪儿呀？气色难看极了。

Willy I got as far as a little above Yonkers. I stopped for a cup of coffee. Maybe it was the coffee.

惟利：我开到永格斯 (Yonkers) 过去没多远。停下来喝一杯咖啡<sup>⑦</sup>。许是这杯咖啡有点儿古怪。

⑦省去主词“我”，值得我们注意，参看《翻译研究》(下简称《翻》) 63页关于“主词”。

Linda What?

林姐：什么？

Willy (after a pause) I suddenly couldn't drive any more. The car kept going off onto the shoulder, y'know?

